

# Getting Started with Crowdin for Qiskit Documentation Translation

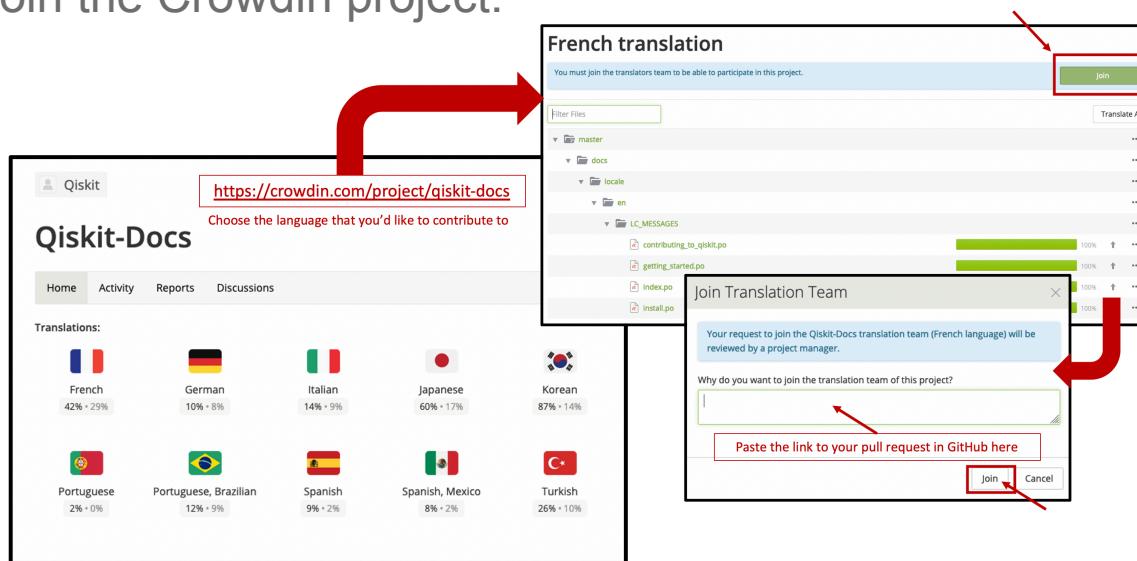
Yuri Kobayashi



# Prerequisite

You must complete the following steps given that your new language request has met the criteria [here](#).

1. Open the [LOCALIZATION CONTRIBUTORS](#) file. Look for the language header that you'd like to contribute to and sign up under there. If you do not find the language that you'd like to contribute to, please read [this section](#).
2. Create a pull request (PR) to add your name to the list. Make sure to follow the template to open a Pull Request. (Each contributor has to create their own PR and sign the CLA)
3. In the [Qiskit-Docs Crowdin project](#), choose the language that you want to contribute to.
4. Click the Join button and paste the URL of your PR in the dialog box where you are asked why you want to join the Crowdin project.



5. The administrators of Crowdin project will review your request and grant you access.

For details visit: <https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/blob/master/README.md>



# Step 1: Sign in to Crowdin!



<https://crowdin.com/project/qiskit-docs>

**crowdin**

# Agile localization solution for tech companies

Crowdin is a cloud-based solution that streamlines localization management for your team. Just the right place to successfully take care of all your multilingual content together.

→

[SIGN UP](#)

### Log In to Crowdin

Email or username

Password [Forgot password?](#)

Remember Me

[LOG IN](#)

or continue with:

	Facebook
	Google
	Twitter
	Github
	Gitlab

[Sign in to GitHub](#) to continue to Crowdin

---

Username or email address

Password [Forgot password?](#)

[Sign in](#)

New to GitHub? [Create an account.](#)

# Step 2: Choose the Language



Projects Resources Explore

Search projects ? 🎁 🔔 4 💬 🚙

Qiskit

Global Joined Settings

## Qiskit-Docs

Home Activity Discussions Tasks

### Translations:



★ Japanese

53% • 17%



French

35% • 28%



German

10% • 8%



Italian

10% • 5%



Korean

80% • 13%



Portuguese

0% • 0%



Portuguese, Brazilian

3% • 0%



Spanish

9% • 2%



Spanish, Mexico

8% • 0%



Turkish

17% • 4%



### Description

Qiskit is an open-source quantum computing framework for leveraging today's quantum processors in research, education, and business.

Before you can contribute to Qiskit Localization, you must have both:

- A Crowdin Account
- A GitHub Account

We recommend using your GitHub account when you register for Crowdin.

# Step 3: Choose a file to translate



Start with these files

High priority files are shown with an arrow ↑

File	Progress
contributing_to_qiskit.po	100%
getting_started.po	100%
index.po	100%
install.po	100%
the_elements.po	100%
1_programmatic_approach.po	7%
index.po	100%
1_getting_started_with_qiskit.po	95%



# Step 4: Start translating

JAPANESE > 1\_PROGRAMMATIC\_APPR...

Search in file

Green (■ mark) indicates that these strings have been translated already

This page was generated from `tutorial...  
\*\*Qiskit Chemistry, Programmatic App...  
The latest version of this notebook is a...  
Contributors  
Richard Chen[1], Antonio Mezzacapo[1...  
Introduction  
This notebook illustrates how to use Q...  
In this notebook, we decompose the c...  
Step 1: Define a molecule  
Here, we use LiH in the sto3g basis wit...  
Step 2: Prepare qubit Hamiltonian  
Here, we setup the \*\*to-be-frozen\*\* an...  
We use the classical eigen decomposi...  
Step 3: Initiate and configure dynamic...  
To run VQE with the UCCSD variational...  
[Optional] Setup token to run the experi...

The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.

CONTEXT ▾ EDIT  
#: ../../tutorials/chemistry/1\_programmatic\_approach.ipynb:11

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。

SAVE

Orange (■ mark) indicates that these strings have not been translated yet

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください.

Andrew Justin Oconer (realistix30) 6 days ago Approve (Control L)

TM AND MT SUGGESTIONS ▾

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-iqx-tutorials> をご覧ください.  
The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-iqx-tutorials>.  
Qiskit-Docs's TM, 94% match

## 1 Check source file for context

Source Files can be found at:

All files except tutorials

<https://github.com/Qiskit/qiskit/tree/master/docs> :

Tutorials

<https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorials/tree/master/tutorials>

## 2. Refer to TM an MT Suggestions and apply if relevant.



# Step 5: Proof-read and approve

JAPANESE > 1\_PROGRAMMATIC\_APPR...

SOURCE STRING

The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial>.

CONTEXT ▾ EDIT

#: ../../tutorials/chemistry/1\_programmatic\_approach.ipynb:11

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。

SEARCH ... TER...

COMMENTS

No comments yet

SAVE

JAPANESE TRANSLATIONS ▾

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorial> をご覧ください。  
Andrew Justin Oconer (realistix30) 6 days ago

Approve (Control+L)

TM AND MT SUGGESTIONS ▾

最新のnotebookは <https://github.com/Qiskit/qiskit-iqx-tutorials> をご覧ください。  
The latest version of this notebook is available on <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorialiqx-tutorials>.  
Qiskit-Docs's TM, 94% match

Proof-read and suggest or make changes if necessary.  
Approve finalized translation by clicking on the check  mark.

# Translation Tips

For translating Qiskit Documentations in Crowdin



# Translate in context

Making sure you see your source string in context is very important to do any quality translation work. While Crowdin allows user to translate string by string, it currently does not provide a wholistic view of the source page.

## Tip1: Have the original page opened side by side with Crowdin editor while translating.

Original Page from Qiskit Docs

The screenshot shows the Qiskit Documentation website. On the left, there's a sidebar with links like 'Installing Qiskit', 'Getting Started with Qiskit', 'The Qiskit Elements', 'Development Strategy', 'Contributing to Qiskit', 'Release Notes', and 'FAQ'. Below that is a 'TUTORIALS' section with 'Circuits', 'Advanced Circuits' (which is expanded), 'Opaque gates', 'Composite Gates', 'Parameterized circuits', 'Operators', and 'Visualizing a Quantum Circuit'. The main content area has a title 'Binding parameters to values' and a code snippet in a Jupyter notebook cell:

```
[8]: import numpy as np
theta_range = np.linspace(0, 2 * np.pi, 128)
circuits = [qc.bind_parameters({theta: theta_val})
           for theta_val in theta_range]
circuits[-1].draw()
```

Below the code is a quantum circuit diagram with five qubits labeled q\_0 to q\_4 and one classical register c. The circuit consists of various gates like H, X, and RZ.

Crowdin Editor

The screenshot shows the Crowdin Editor interface. It has tabs for 'SOURCE STRING' and 'CONTEXT'. The 'CONTEXT' tab shows the same Jupyter notebook cell and quantum circuit diagram as the original page. The 'JAPANESE TRANSLATIONS' tab contains the Japanese translation of the text and code, which is identical to the English version. A blue arrow points from the original page screenshot to the Crowdin editor screenshot.

Pull up the original docs page and have it side by side with your Crowdin editor before you start translating

You can access and view Qiskit Documentation page here: <https://qiskit.org/documentation/>  
All source files (except /tutorials) in Github <https://github.com/Qiskit/qiskit/tree/master/docs>  
/tutorials source files in Github <https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorials/tree/master/tutorials>

Bookmark these locations!





# How to treat hyper links

**Hyperlinks:** `Link text <http://example.com/>`\_\_ are used to create inline weblinks. In most cases, the Link text refers to a proper noun such as an existing command, source, organization, service, product, etc. **that should not be translated.**

## Tip 2: You should not translate the text that reference external websites

### SOURCE STRING

To enforce a consistent code style in the project, we use `Pylint <<https://www pylint org>>`\_\_ and `pycodestyle <<https://pycodestyle.readthedocs io/en/latest/>>`\_\_ to verify that code contributions conform to

### TRANSLATION

プロジェクト内のコーディング・スタイルの統一を図るため、`Pylint <<https://www pylint org>>`\_\_ と `pycodestyle <<https://pycodestyle.readthedocs io/en/latest/>>`\_\_ を使用して、コードへの貢献がプロジェクトのスタイルガイドに準拠していることを確認しています。

## Tip 3: You may translate the text when it is an anchor link or reference link that points to a particular place in the same document.

### SOURCE

`Introduction <#introduction>`\_\_

### TRANSLATION

`はじめに <#introduction>`\_\_

### SOURCE STRING

:ref:`Build Qiskit packages from source <install\_install\_from\_source\_label>`

### TRANSLATION

:ref:`ソースから Qiskitパッケージをビルドする <install\_install\_from\_source\_label>`





# How to treat inline markups

There are a few special characters used to format text as shown below.

usage	syntax	HTML rendering
italic	<i>*italic*</i>	<i>italic</i>
bold	<b>**bold**</b>	<b>bold</b>
link	<code>`python &lt;www.python.org&gt;`_</code>	<a href="http://www.python.org">python</a>
verbatim	<code>```*```</code>	*

There are some restrictions about the \* and `` syntax.

- They cannot not be nested,
- The content may not start or end with whitespace: \* text\* is wrong,
- **it must be separated from surrounding text by non-word characters like a space.**



# Miscellaneous Tips

- You can filter strings by clicking the mark next to the search in file on the upper left.
- You can send comment to your team members or the Crowdin admin members using the Crowdin messaging.

The screenshot shows the Crowdin interface for translating a string from English to Japanese. The source string is:

This page was generated from `tutorials/finance/7\_asian\_barrier\_spread\_pricing.ipynb`\_\_.

The context is:

#: ../../tutorials/finance/7\_asian\_barrier\_spread\_pricing.ipynb:10

The Japanese translation is:

このページは `tutorials/finance/7\_asian\_barrier\_spread\_pricing.ipynb`\_\_ から生成されました。

A comment is being added in a modal window:

New comment

General question

Current translation is wrong  
Lack of contextual information  
Mistake in the source string

General question

Issue

Add comments to communicate with your team members and translation leads.



# Assigning Tasks

- You can choose to assign tasks to team members on Crowdin to help with your workflow.
- You can do this by going to “Tasks” on the menu bar of the project home page, clicking on the “Create Task” button in green on the top left, filling up the relevant fields and issuing the task to the selected member(s).

## Qiskit-Docs

This is the Tasks Dashboard. You can manage the progress of tasks that you assign and update their status as needed between the options “To-Do”, “In Progress” and “Done” as listed above.

Category	Count
Italian	9 tasks
Japanese	5 tasks
Vietnamese	7 tasks
Indonesian	3 tasks
Tamil	53 tasks
Hindi	22 tasks

**#36 Proof Reading High Priority Doc Contributing to Qiskit**  
1 contributors  
4k words  
PROOFREAD Oct 25, 2020 35w 3d

**#34 Translating Finance Module**  
1 contributors  
4k words  
TRANSLATE Mar 31, 2021 30w 5d

**#86 Translating Circuits Module**  
2 contributors  
3k words  
TRANSLATE Feb 14, 2021 Close

**#38 Proof Reading High Priority Doc getting Started.po**  
1 contributors  
0 words

**#88 Translating File 1 of Optimization Module**  
1 contributors  
802 words  
TRANSLATE Mar 7, 2021 17w 5d

**#90 Translating 2nd Document of Optimization Module**  
1 contributors  
832 words  
TRANSLATE Feb 7, 2021 Close



# Assigning Tasks

- You can choose to assign tasks to team members on Crowdin to help with your workflow.
- You can do this by going to “Tasks” on the menu bar of the project home page, clicking on the “Create Task” button in green on the top left, filling up the relevant fields and issuing the task to the selected member(s).

## New Task

Fill up details as needed

Task name

Description

Enter description

Type

Translate

Due date

No due date

Strings

All untranslated

Modified

Filter by labels

Skip strings already included in other tasks

Files	2	Search files
Name	Words	
master	130274	
docs	130274	
locale	130274	
en	130274	
LC_MESSAGES	130274	
aqua_tutorials	1224	
tutorials	60511	
<input type="checkbox"/> aqua_migration.po	5	
<input type="checkbox"/> configuration.po	579	
<input type="checkbox"/> contributing_to_qiskit.po	5087	
<input type="checkbox"/> faq.po	449	
<input type="checkbox"/> getting_started.po	1678	
<input type="checkbox"/> index.po	149	
<input type="checkbox"/> install.po	-	
<input checked="" type="checkbox"/> introTutorial1.po	729	
<input checked="" type="checkbox"/> qc_intro.po	1646	
<input type="checkbox"/> release_notes.po	58117	
<input type="checkbox"/> sphinx.po	11	



# Assigning Tasks

## Languages

Languages	Untranslated Words	Members
<input type="checkbox"/> BEN Bengali Language	1036	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> FR French	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> DE German	1286	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> GR Greek	2375	<input type="button" value="Assign"/>
<input checked="" type="checkbox"/> HI Hindi	1415	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> ID Indonesian	1475	<input type="button" value="Assign"/>

Select your language and click on “Assign”

Assign Users (Hindi)

Search: sam   Split files

Samanvay Sharma (starktech23)

Name	Approx. words
Samanvay Sharma (starktech23)	471
Yuri Kobayashi (veenaiyuri)	472
Soolu	472

Words assigned: 1415 of 1415

Total words: 1415

Assign team members, define parameters as needed, and click on “Apply”

## Languages

Languages	Untranslated Words	Members
<input type="checkbox"/> BEN Bengali Language	1036	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> FR French	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> DE German	1286	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> GR Greek	2375	<input type="button" value="Assign"/>
<input checked="" type="checkbox"/> HI Hindi	1415	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> ID Indonesian	1475	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> IT Italian	1291	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> JA Japanese	247	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> KO Korean	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> PL Polish	604	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> PT Portuguese	2375	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> PT-BR Portuguese, Brazilian	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> ES Spanish	1581	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> ES-ES Spanish (United)	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> ES-MX Spanish, Mexico	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> SW Swahili	1129	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> TA Tamil	0	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> TR Turkish	520	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> UR Urdu	2375	<input type="button" value="Assign"/>
<input type="checkbox"/> VI Vietnamese	2370	<input type="button" value="Assign"/>

For each language you choose, a separate task will be created

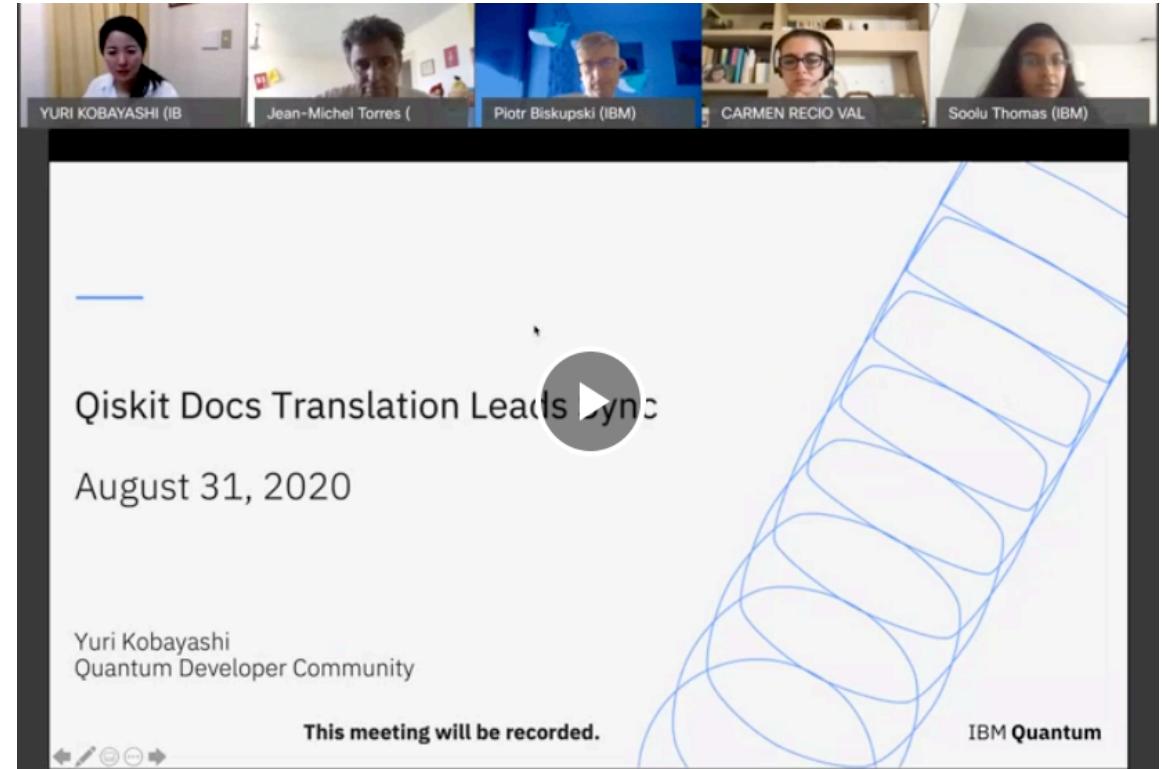
Click on “Create Task” to assign task and notify selected members

IBM

# Translation Leads Bi-weekly Sync



- Every other Tuesday 8am EST.
- A time to share progress, translation priorities, useful tips, best practices
- Recordings will be available to people who can provide their email addresses that are associated with their professional workplace or academic institutions.



# Assigning Roles

For translating Qiskit Documentations in Crowdin



# Assigning roles: Go to Members in Qiskit-Docs

The screenshot shows the Qiskit-Docs localization dashboard. At the top, there are navigation links for Projects, Store, and a search bar labeled "Search projects". On the right side of the header are icons for Help, Home, Notifications, and Settings. Below the header, the project name "Qiskit-Docs" and ID "ID: 369271" are displayed. The main menu includes Dashboard, Sources, Translations, Screenshots, Tasks, **Members**, Integrations, Reports, Activity, Discussions, Tools, and Settings. The "Members" link is highlighted with a red box and an arrow pointing to it. Below the menu, there are buttons for "Search languages", "A-Z", and "Grid". To the right are buttons for "+ Add languages", "Pre-translation", "QA Checks", and "Go to Editor".  
  
The main content area displays a grid of language status cards. Each card shows a flag icon, the language name, and two progress bars. The languages listed are:

- Bengali Language (BEN): 35% + 33%
- Chinese Simplified (CN): 33% + 6%
- Chinese Traditional (TW): 32% + 12%
- French (FR): 51% + 34%
- German (DE): 58% + 24%
- Greek (EL): 14% + 2%
- Gujarati (GU): 0% + 0%
- Hindi (HI): 23% + 1%
- Indonesian (ID): 30% + 9%
- Italian (IT): 25% + 10%
- Japanese (JP): 93% + 90%
- Korean (KR): 50% + 50%
- Malayalam (ML): 4% + 3%
- Marathi (MR): 9% + 0%
- Polish (PL): 39% + 6%
- Portuguese (United) (PT): 55% + 40%
- Russian (RU): 22% + 11%
- Spanish (United) (ES-UN): 100% + 100%
- Swahili (SW): 9% + 4%
- Tamil (TA): 61% + 44%
- Thai (TH): 47% + 6%
- Turkish (TR): 59% + 38%
- Vietnamese (VI): 39% + 7%

  
On the right side of the page, there is a large callout box with a globe icon. It contains sections for "Description" and "Details".

**Description**

Qiskit is an open-source quantum computing framework for leveraging today's quantum processors in research, education, and business.

Before you can contribute to Qiskit Localization, you must have both:

- A Crowdin Account
- A GitHub Account

We recommend using your GitHub account when you register for Crowdin.

To start contributing to Qiskit Localization:

1. Add your name (or ID) to <https://github.com/qiskit>.

[Show More](#)

**Details**

Source language	English
Project members	234
Words to translate	256,528

# Assigning roles: Search for members you added



Projects ▾ Store ▾ Search projects ⓘ 🔍 ⚡ ⏱ ⓘ 5

Qiskit

## Qiskit-Docs

ID: 369271

Dashboard Sources Translations Screenshots Tasks Members Integrations Reports Activity Discussions Tools Settings

Search by name or use  Filters 5 new requests Contact

<input type="checkbox"/>	Name	Project role ↑	Joined	Actions
<input type="checkbox"/>	Qiskit	Owner	2019-08-23...	
<input type="checkbox"/>	Yuri Kobayashi (veenaiyuri)	Manager	2019-08-26...	
<input type="checkbox"/>	Soolu	Manager	2019-08-23...	
<input type="checkbox"/>	qiskit-crowdin-bot	Manager	2019-08-26...	
<input type="checkbox"/>	Soyoung Shin (sophy.shin)	Manager	2020-08-03...	
<input type="checkbox"/>	Claudia ZM (clausia)	Manager	2020-08-06...	



# Assigning roles: Choose Translator > Permissions

**Member info**



Souji (k-soji)  
Translator Proofreader  
Contact

Joined: 23 Jul 2020      Translated into Japanese  
Last seen in the project 3 days ago

**Contribution      Permissions**

Manager  
Has unlimited control over the entire project

**Translator**  
Can translate the content      **Japanese**   
 **Proofreader**  
Can translate and proofread the content      **Japanese**

**Language Coordinator**  
Can manage people of the selected languages      All languages  
Leave empty for access to all languages

**Remove Contribution...** ▾      Close      Done

# Miscellaneous Tips

Some additional things for Translation Leads to keep in mind

# Accepting requests in Crowdin and GitHub

As the team is growing, we'd like the TLs to take up the responsibility of verifying and accepting incoming joining requests.

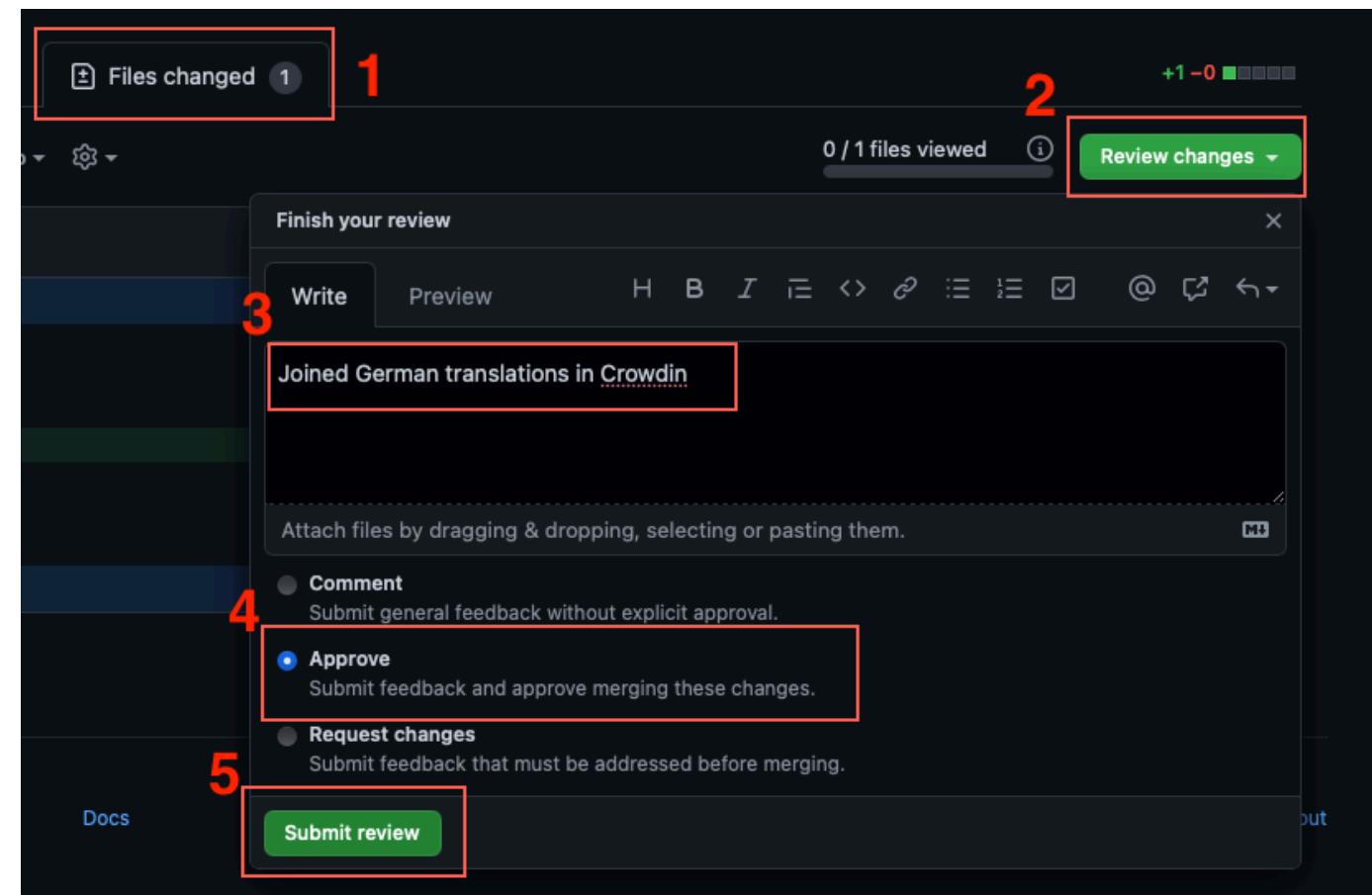
GitHub board to make this easier:

<https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/projects/2>

Things to make sure before accepting a request:

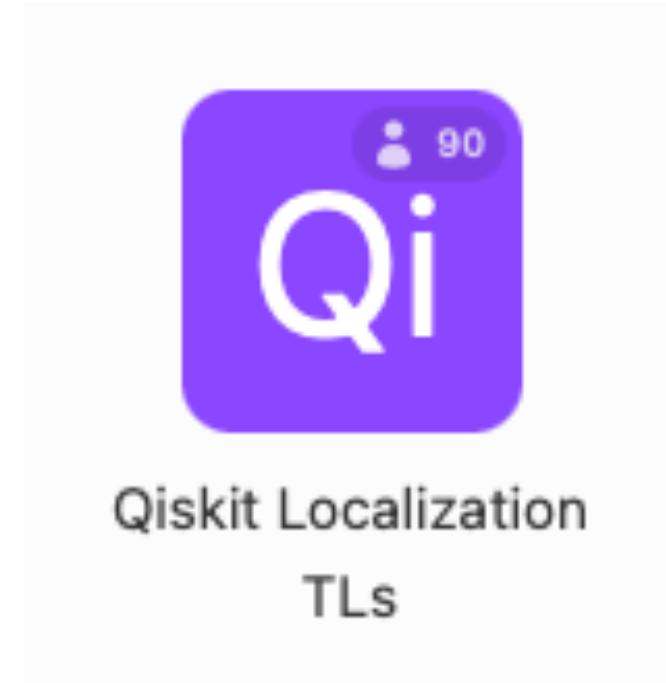
- ✓ Pull request opened in [Qiskit-translations repo](#)
- ✓ Signed CLA (green box in the PR)
- ✓ Sent a joining request in Crowdin
- ✓ Requested to join in Crowdin

Once these 3 are satisfied, leave a comment/approve/move the issue to “Final review” box in GitHub so that Soolu/Yuri/Sam can merge it and accept the request in Crowdin.



# Progress Tracking Table (Airtable)

- Created a spreadsheet in Airtable to track the progress of each teams
- **TLs should update it at most before the bi-weekly TL sync.**
- [ibm.biz/progress-tracking-table](https://ibm.biz/progress-tracking-table)
- Reach out to Yuri or Sam if you can't access the airtable.



# IBM Quantum Community

## Code of Conduct

In our collective mission to continue to promote and encourage an inclusive and welcoming global quantum community, **The IBM Quantum Community**

**Code of Conduct** is available for download and review [here](#).

We appreciate everyone's support in this mission and ask that any observed code of conduct violations or inappropriate behavior be reported [here](#).

[ [Read Code of Conduct](#) ]



# Translate Responsibly

In addition to the IBM Quantum Community Code of Conduct, the Qiskit Localization Project values the following standards which are applicable in the context of community translation efforts.

## **Examples of translating responsibly:**

- Being mindful of the context when translating (having the original source material available to be referenced frequently is highly recommended).
- Focusing on the quality of translations above quantity
- Engaging in collaboration and valuing opinions and suggestions from other translators
- Using tools such as the [Sphinx editor](#) and [Staging site](#) to check and correct syntax errors before accepting translations

## **Examples of irresponsible acts or translating may include:**

- Copy pasting other's translation work
- Blindly accepting translations without careful quality check
- Abuse of machine translation with no regard to its translation quality
- Other conduct which could be reasonably be considered inappropriate

# Contribute and earn your badge

**Applications Open! Apply Here ↓**

**<https://ibm.biz/qiskit-docs>**

You can earn a badge through your localization contributions to  
the Qiskit and quantum community.

Contribution Period: April 15, 2023 – March 31, 2024

Bronze Level – 5,000 words translated and/or approved

Silver Level - 8,000 words translated and/or approved

Gold Level – 15,000 words translated and/or approved

Platinum Level – 25,000 words translated and/or approved



*Qiskit-Docs Localization Contributor  
Platinum Level Badge Image*



# Some priorities

- **Focus on completing high priority/essential files.**
- **Proofread** ☺
- Review your documentation using the **staging site** (<https://ibm.biz/qiskit-docs-staging>)

# How to list your volunteer experience

**You may list your volunteer experience in CVs and LinkedIn, etc.**

**Please list your experience the following way:**

**Team Lead for Turkish Translation**

Qiskit Documentation Localization Project

**Contributor for Turkish Translation**

Qiskit Documentation Localization Project

# Questions?



Please join **#qiskit-localization** channel in the [Qiskit workspace](#) or [open an issue](#) in the Qiskit. You can also join the [Qiskit Docs Slack Workspace](#) (<http://bit.ly/qiskitdoc>) once you join a localization team.